

Директор Тан думал, частота, с которой Тан Сюэ создавала неприятности, была в немалой степени из-за чрезмерного количества свободного времени.

Ему нужно было найти, чем занять ее.

На данный момент не было необходимости в уроках. Он был сам способен обучать своего ребенка.

- Что по поводу физической активности? Например, танцы, плавание или тхэквондо? - Г-жа Тан обсуждала с ним.

- Тхэквондо, определенно не может быть и речи. Она уже издевается над одноклассниками. Предоставить ей возможность изучать таэквондо будет огромной катастрофой. - Директор Тан преимущественно избавился от кружков, которые могли бы вызвать подстрекательство к насилию.

После школы Директор Тан случайно прогуливался по территории перед входом в школу, собирая несколько листовок. После некоторого раздумья, проконсультировавшись с Тан Сюэ они временно остановились на катании на коньках.

В тот день Тан Сюэ не отправилась домой сразу после школы. Вместо этого она ждала общественный автобус у ворот школы с отцом. Поскольку уроки только закончились, район был немного хаотичным и шумным, как рынок. Было не только много людей и автомобилей, но и присутствовали небольшие тележки и фургоны, которые продавали различные закуски.

Тан Сюэ, которая носила маленький рюкзак, усердно оглядывалась, прежде чем внезапно крикнула в определенном направлении: «Ли Юйбин!»

Увидев, что это Тан Сюэ, Г-жа Ли радостно направилась с Ли Юйбином к ней. Г-жа Ли знала, что Тан Сюэ живет в районе, где есть жилье для преподавателей, расположенном в университетском городке. Глядя на то, как они ждали автобус, она сразу же поняла, что они едут не домой. Поэтому она спросила: «Куда вы направляетесь?»

- Я записал ее на кружок.

- Какой?

- Катание на коньках.

- Как оно?

- Она еще не ходила. Сегодня будет первый урок. Вы случайно не хотите записать Ли Юйбина? Первый урок бесплатный.

Г-жа Ли думала, что это что-то совершенно новое. Она посмотрела на Ли Юйбина и спросила: "Хочешь попробовать?"

Ли Юйбин решительно покачал головой.

После долгих уговоров и убеждения Г-жа Ли наконец заставила сына неохотно кивнуть головой. Г-жа Ли не жалела времени и с радостью отвела его в машину.

Тан Сюэ и ее отцу повезло с попутчиками.

.....

Ли Юйбин отвечал за свои слова. Он сказал, что не хочет и сделал именно это. Он сел на пластиковые скамьи на крытом ледяном катке, его манеры напоминали старого инспектора.

Тренер дал коньки и пригласил его попробовать. Ли Юйбин просто покачал головой.

Г-жа Ли почувствовала, что у нее болит голова. "Он ненавидит физические упражнения. Эх, мой мальчик. Он маленький, но его очень тяжело переубедить. Я его мама, но всё равно не могу повлиять на его решение."

Надев коньки и защитки, Тан Сюэ последовала за отцом на ледовый каток. Да, все верно. Его превосходительство директор знал, как кататься на коньках.

После этого отец Тан Сюэ предоставил ее тренеру и сам весело катался.

Любой ребенок, который учится кататься на коньках, первым делом всегда упадет. Тан Сюэ едва двигалась под руководством тренера, когда она упала с треском на лед.

Сидя на скамье, губы Ли Юйбина закруглились вверх.

Тан Сюэ не плакала. Она встала и продолжила кататься, прежде чем вскоре снова упала.

Маленькая фигура Ли Юйбина молча сотрясалась от смеха, его глаза блестели.

Тан Сюэ продолжала падать, а Ли Юйбин продолжал смеяться. На полпути он не мог не начать хлопать.

Пот бисером катился по вискам Г-жи Ли. Она раздраженно[1] толкнула его. «Ты, глупый мальчишка! Одно дело подбадривать кого-то, а другое - смеяться!

Во всяком случае, заинтересованность Ли Юйбина к катанию на коньках усиливалось не по дням, а по часам. И он решил приступить к этому тоже.

Ли Юйбин надел костюм, вышел на каток, и его первый шаг также был падением.

Тан Сюэ: «Ха-ха-ха-ха!»

Если бы не Тан Сюэ, выражавшая слабость в стороне, он, вероятно, счел бы эту деятельность утомительной и отказался после нескольких падений. Тем не менее, только она раздражающе шумно кричала рядом с ним. Немного скрючась, он снова встал на ноги и продолжил. Он слушал инструкции тренера, медленно вникая в весь процесс. Именно так, он фактически добился успеха через некоторое время.

Впоследствии Ли Юйбин "случайно" прокатился мимо Тан Сюэ. Несмотря на то, что его движения не были плавными, он был спокоен и невозмутим, в позе, которая явно заслужила высокую оценку.[2]

- Э-э? - Тан Сюэ была немного удивлена.

Ли Юйбин поставил руки за спину, оставив Тан Сюэ с видом, который был очень глубоким.

- Как у тебя получилось? - Тан Сюэ преследовала, и в момент беспокойства снова упала с силой. Она не могла не выкрикнуть «ой».

Ли Юйбин продолжал кататься на коньках и улыбаться. Однако он не посмел выражать свое веселье слишком явно, и лишь легкая улыбка была на его лице.

Короче говоря, его счастье было обусловлено ее болью.

Директор Тан проскочил мимо тренера и услышал, как он рассуждал: "У ребенка есть талант."

Директор Тан был доволен. "Вы имеете в виду мою девочку?"

- Нет, я говорил об этом мальчике. - Тренер поднял подбородок и посмотрел на спину Ли Юйбина.

- А что насчет моей дочери? - неуверенно спросил Директор Тан, уже недовольный.

Тренер некоторое время размышлял, пытаясь придумать некоторые ее сильные стороны. "Крепкая, устойчивая к падениям."

Директор Тан был ужасно обижен. "Вы сравниваете ее с Nokia ..."

Примечания переводчика:

[1] Использованная оригинальная фраза, 恨铁不成钢 (hèn tiě bù chéng gāng), означает "ненависть к железу за то, что оно не стало сталью". Фраза выражает неприязнь, когда человек чувствует раздражение или злость на другого человека за то, что он делает. В данном конкретном случае это раздражение направлено на другого человека (обычно младшего в семье) за то, что он не оправдал определенных ожиданий или не развивался более удовлетворительным образом.

[2] Используется фраза 装 (zhuāng bī), которая относится к действиям, которые заставляют человека казаться более удивительным, чем на самом деле. 装 также может пойти другим путем и сослаться на кого-то, кто ведет себя более скромно, чем он есть на самом деле. Эту фразу можно использовать либо с насмешкой, чтобы критиковать поведение другого, либо в шутку в кругу друзей.

Позирование/позер кажется мне очень устаревшим словом, но я не могу придумать менее неловкого способа перевода этого. Обратите внимание на эту фразу, поскольку она будет возникать снова и снова в этом романе. Я, вероятно, укажу, когда используется эта фраза, и скопирую это объяснение в примечаниях переводчика.

~